

## Porównanie tłumaczeń Marka 14:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś usłyszawszy uradowali się i obiecali mu srebro dać i szukał jakby dogodnej pory Go mógłby wydać                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A oni, gdy to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu srebro.* On zaś zaczął szukać dogodnej sposobności, jak by Go wydać. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Oni zaś usłyszawszy uradowali się i obiecali mu srebro dać. I szukał, jakby go sposobną porą (wydać).                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś usłyszawszy uradowali się i obiecali mu srebro dać i szukał jakby dogodnej pory Go mógłby wydać                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A oni, gdy to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu pieniądze. Wtedy on zaczął szukać dogodnej sposobności wydania Go w ich ręce.      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy oni to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu pieniądze. I szukał sposobności, aby go wydać.                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Co oni usłyszawszy, uradowali się, i obiecali mu dać pieniądze. I szukał sposobnego czasu, jakoby go wydał.                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Którzy usłyszawszy, uradowali się i obiecali mu dać pieniądze. I szukał, jakoby go czasu pogodnego wydał.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy to usłyszeli, ucieszyli się i przyrzekli dać mu pieniądze. Odtąd szukał dogodnej sposobności, jak by Go wydać.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A oni, gdy to usłyszeli, uradowali się i obiecali dać mu pieniądze. I szukał sposobności, jak by go wydać.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu pieniądze. Zastanawiał się więc, jak Go w stosownej chwili wydać.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy to usłyszeli, ucieszyli się i obiecali mu zapłacić. Odtąd szukał okazji, aby Go wydać.                                                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy usłyszeli, ucieszyli się i obiecali dać mu srebro. Szukał więc okazji, jak Go zręcznie wydać.                                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Oni bardzo się z tego ucieszyli i obiecali mu dobrze zapłacić. Odtąd szukał okazji do zdrady.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A oni, usłyszawszy to, ucieszyli się i przyrzekli dać mu pieniądze. I zastanawiał się, jak Go wydać w dogodnym                              |

<sup>1)</sup> <x>510 8:18</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | czasie.                                                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вони, як те почули, то зраділи й обіцяли йому срібняків дати. І він шукав, як би Його в сприятливий час видати.                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ci zaś usłyszawszy wyszli rozkosznie z środka i zapowiedzieli mu srebro pieniężne dać. I szukał sposobu jakże go w łatwym stosownym momencie przekazałby. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś oni, kiedy to usłyszeli, ucieszyli się oraz obiecali dać mu srebro. A on szukał, jakby go wydać sposobną porą.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ucieszyli się, słysząc to, i obiecali dać mu pieniądze. I zaczął wypatrywać sposobności, aby wydać Jezucę.                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy to usłyszeli, uradowali się i obiecali dać mu srebrne pieniądze. Zaczął więc szukać dogodnej sposobności, żeby go zdradzić.                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ucieszeni tą propozycją, kapłani obiecali mu nagrodę. On zaś czekał już tylko na sprzyjającą okazję, aby wydać Jezusa.                                    |